

الباب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي الطريقة التي استخدمتها الباحثة في تحليل بحثها³⁵. إذ ينبغي للباحثة أن تعين مصادر الحقائق التي تأخذ منها للحصول إلى الحقائق التي تقصد إليها في هذا البحث العلمي. والطريقة المعينة التي استخدمتها الباحثة بما يلي:

أ. نوع البحث

البحث ينقسم إلى طريقتين و هما الطريقة الكيفية و الطريقة الكمية. الطريقة الكيفية هي الطريقة لاتستخدم الحساب و الارقام العددية فيها، و الطريقة الكمية هي الطريقة تستخدم الحساب و الارقام العددية.³⁶ أما طريقة البحث التي استخدمت الباحثة في هذا البحث هي الطريقة الكمية، لأن المسألة هي المتفرّع بين الحقيقة و الواقع.

أما فروض البحث العلمي هي الإجابة المقيّدة على مسألة البحث و مقرورة بالبيانات المجموعيّة. و قال سوهارسمي أركونطا: إنّ فرضيّة البحث نوعان و هما الفروض البدليّة (Ha) و الفروض الصفرية (Ho).

1- الفروض البدليّة (Ha)

دلّت الفرضيّة أنّ فيها العلاقة بين متغيّر مستقلّ (Variabel X) و متغيّر غير مستقلّ (Variabel Y). و الفرضية البدليّة لهذا البحث هي وجود المقارنة عن

³⁵ يترجم من:

Nana Syaodih Sukmadinata.. "Metode Penelitian Pendidikan " (Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2009.) hal. 52

³⁶ نفس المرجع: 52

كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية مقارنة بين هاتين الترجمتين للطلاب اللغة العربية المكثفة في معهد "النور" للطلاب سورابايا

2- الفروض الصفرية (Ho)

دلّت الفرضية أنّ ليست فيها العلاقة بين متغير مستقلّ (Variabel X) و متغير غير مستقلّ (Variabel Y). و الفرضية البديّة لهذا البحث هي عدم مقارنة عن كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" للطلاب سورابايا

ب. هيكل البحث

يتكون هذا البحث على مرحلتين

1- مرحلة الإعداد

خطوات الإعداد

أ) تقديم موضوع البحث

ب) إعداد إقتراح البحث

ت) إمتحان الإقتراح

ث) طلب فرصة البحث

ج) تجربة أدوات البحث

2- مرحلة التنفيذ

خطوة مرحلة التنفيذ :

أ) اختيار عينة البحث

ب) إعطاء الاختبار في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

ت) تقديم الاختبار في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

ث) جمع البيانات ومعالجة بيانات البحوث

ج) تحليل نتائج البيانات التي سيتم وصفها في تقنيات معالجة البيانات

تقديم نتائج البحث على اختبار الفرضية

ج. مجتمع البحث

مجتمع البحث هو جميع الافراد أو الأشخاص المستخدمة لتعميم حصول البحث. إذا ارادت الملاحظة جمع عناصر في ولاية الملاحظة فيسمى بملاحظة المجتمع.³⁷ و مجتمع البحث في هذا البحث هو جميع طلاب اللغة العربية المكثفة في معهد "النور" للطلاب سورابايا. وأما عددهم 300 طالب.

د. عينة البحث

عرفت الباحثة من الوثائق أن عدد مجتمع البحث 300 طالب. فاخذت الباحثة % 10 من ذلك العدد كعينية البحث، وقال سوهارسيمي في كتابتها إذا كان عدد مجتمع البحث عديدا فجازت للملاحظة أن تأخذ % 10 حتى % 15 أو % 20 حتى % 25 أو أكثر.³⁸

وكانت الباحثة أخذت العينة بطريقة الطباقية (*stratified sampling*) يعني العينة تستعمل إذا كان مجتمع البحث يتكون من فرقة مركبة.³⁹ فأخذت الباحثة تلك العينة 30 طالب من خمسة فصول لكل فصل 6 أشخاص كنائبات عن الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية المكثفة.

³⁷. يترجم من:

Suharsimi arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), 108

³⁸. يترجم من:

Sutrisno hadi, *metodologi resech II* (Yogyakarta:andi offset, 1983) ص82 .

هـ. طريقة جمع البيانات

البيانات هي كل ما تحتاج إليه الباحثة في هذا البحث. أما الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات في هذا البحث فهي:

- طريقة الملاحظة

هي وسيلة استخدمتها الباحثة في النسب الخيرات و المعلومات من خلال ما تشاهد أو تسمع منه و هي طريقة مشاهد الأعراض و الأمرات ثم كتبها و تكون الملاحظة مباشرة و غير مباشرة.

أما الملاحظة في هذا البحث هي الملاحظة المباشرة. تستخدم الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات عن حالة المدرسة و بيئتها و قدرة المعلم في إلقاء المعلومات و عملية تعليم الترجمة التحريرية في اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" للطلاب

- طريقة المقابلة

المقابلة هي حوار بين المقابِل و المقابَل لنيل المعلومات و البيانات شفويًا من أشخاص البحث.⁴⁰ و تستخدم الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات من مدير معهد "النور" للطلاب و محاضرتة عن أحوال هذا البرامج و تاريخها و لمعرفة آراء المدرسين عن تعليم الترجمة في تلك البرامج.

- طريقة الوثائق

⁴⁰ نفس المرجع (سوهارسيمي اريكونطا)ص.132

والمراد بها جميع البيانات المكتوبة مثل الكتب والمجالات والجرائد والوثائق ومحضر الاجتماع والنظام والمذكورات اليومية وما إلى ذلك.⁴¹ استعملت الباحثة هذه الطريقة للوصول إلى البيانات والمعلومات عن أحوال المدرسة وتاريخها وجملة المعلمين والطلاب في هذه المدرسة.

- طريقة الإختبار

هي بعض الأسئلة أو الإختبارات تستخدمها لقياس المهارة و المعرفة و الكفاءة الافراد أو المجتمع.⁴² استخدمت الباحثة طريقة الإختبار في هذا البحث ليعرف كفاءة الطلاب بين الترجمتين

و. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو أمر ضروري في البحث الجامعي لأنّ به تعطى حقائق المعنى لتحصيل مسالة البحث الجامعي.

تحليل البيانات عن المقارنة بين كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية في معهد الطلبة "النور". قصدت هذا التحليل لمعرفة وجود او عدم اختلاف بينهما.

وفي هذه البيانات تشتمل طريقة الخصائية بطريقة حساب المقارنة. وأما الرمز كما يلي:⁴³

⁴¹ نفس المرجع (سوهارسيمي أريكونظا)ص. 131

⁴² . نفس المراجع(سوهارسيمي أريكونظا). ص. 127

⁴³ يترجم من:

$$P = \frac{F}{N} \times 100 \%$$

البيان : P = النسبة المئوية

F = تكرار الاجابة

N = عدد المستجيبين

اما التفسير والتعيين بهذا الرمز وهي كما يلي⁴⁴:

جيذا	76 % - 100 %
مقبولا	56 % - 75 %
ناقصا	40 % - 55 %
قبيحا	10 % - 39 %

(1) رمز المقارنة (tes-t)

وأما رمز المقارنة المسمى T-TEST تستخدم الباحثة هذا الرمز لنيل المعرفة عن مقارنة كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" للطلاب سورابايا

وأما رمز المقارنة (t-test):⁴⁵

Burhan bungin, *metodolgi penelitian kuantitatif* (Jakarta: prenada media 2005)hal, 188-189

⁴⁴ نفس المرجع: صفحة، 246

⁴⁵ يترجم من:

Anas Sujono, *Pengantar Statistik Pendidikan* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2007) 324.

$$T_0 = \frac{M_1 - M_2}{SE_{M_1 - M_2}} - 2$$

المقارنة : $T_0 - 3$

المتغير X المتوسط : $M_1 - 4$

المتغير Y المتوسط : $M_2 - 5$